

аннотирование. На этом уровне могут изучаться первоисточники, выполняться рефераты. Цель этого вида работ – научить студентов основам самостоятельного планирования и организации собственного учебного труда.

Самостоятельная творческая работа требует анализа проблемной ситуации, получения новой информации. Студент должен самостоятельно произвести выбор средств и методов решения (учебно-исследовательские задания, курсовые и дипломные работы). Цель данного вида работ – обучение основам творчества, перспективного планирования, в соответствии с логикой организации научного исследования.

Таким образом, для организации и успешного функционирования самостоятельной работы студентов необходимы:

1. Комплексный подход к организации СРС (включая все формы аудиторной и внеаудиторной работы).
2. Обеспечение контроля над качеством выполнения СРС (требования, консультации).
3. Использование различных форм контроля.

### **О НЕКОТОРЫХ ПРИЧИНАХ ИНТЕНСИВНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ В УКРАИНСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ**

А. Г. Рудь, ст. препод., ГВУЗ «ПГТУ».

В работе рассмотрены основные причины процесса интенсификации заимствований из Английского языка на рубеже XX-XXI веков. Изучением причин заимствования разнообразной лексики из одного языка в другой занимались многие лингвисты. Причины таких заимствований весьма обширны, включая, языковые, социальные, этические, психологические и др.

Процесс подобного заимствования тесно связан с культурными, научными, экономическими контактами различных языковых обществ. Основной причиной таких заимствований является отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-реципиента.

Дальнейшее интенсивное развитие научно-технической революции, в частности, бурное развитие информационных технологий в конце XX-столетия и Интернета привели к значительной интенсификации данного процесса. Огромное количество транслитерированных англоязычных терминов вошли в словарный

запас русского и украинского языков. Иными причинами языковых заимствований являются:

- необходимость дать наименование какому-нибудь предмету или явлению, к этому иногда прибегают, если эквивалент в родном языке «проигрывает» заимствованию;
- необходимость в разграничении близких понятий;
- необходимость специализации реалий и понятий в той или иной сфере.

Многие лингвисты отмечают, что англоязычные слова повышают статус или престижность понятий, по сравнению с их эквивалентами в языках-реципиентах.

Придание экспрессивности является одной из основных причин интенсификации англоязычных заимствований. Поскольку английский язык имеет неофициальный статус международного языка, лексическая база русского и украинского языков интенсивно пополняется англо-американскими заимствованиями.

В работе отмечено, что наибольшее количество заимствований отмечается в средствах массовой информации, в научной и спортивной лексике. В работе приведены соответствующие примеры.

## **СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

М. Е. Сорокина, ст. препод., ГВУЗ «ПГТУ»

Своеобразие публицистического стиля определяется двумя коммуникативными установками: на передачу информации и на убеждение. Первая находит свое выражение в денотативной функции, связанной с передачей информации о денотате, а вторая – с экспрессивной функцией, суть которой состоит в передаче отношения Отправителя к порождаемому им тексту и стремлении побудить Получателя разделить точку зрения Отправителя.

При переводе с английского коммуникативная установка убеждения достигается с помощью риторического пафоса, возвышенного и торжественного тона изложения. Для достижения этого стилистического эффекта применяется широкий набор языковых средств, в том числе книжная лексика, большое число определителей, эмоционально насыщенные слова, развернутые сложносочиненные предложения, обилие причастных и деепричастных оборотов, всевозможные фигуры речи и эмфатические конструкции.

В силу особенностей своего исторического развития английский язык решает проблему экспрессии по-иному. Коммуникативная